

“Cortesía y conversación:
de lo escrito a lo oral”

III Coloquio internacional

PROGRAMA

EDICÉ

Valencia (España)
22 -26 de noviembre de 2006

patrocinan:



organizan:

Departamento de Filología Española
(Universidad de Valencia)

Departamento de Lingüística Aplicada
(Universidad Politécnica de Valencia)



Avales
Asociación Valenciana de
Lingüística y Sociolingüística

colaboran:

SGEL

Librería Viridiana

PUBLICADO POR EL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA DE
LA FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ DE LA
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA Y EL PROGRAMA EDICE

© Departamento de Filología Española, Universitat de València 2008

EDICIÓN

Antonio Briz
Antonio Hidalgo
Marta Albelda
Josefa Contreras
Nieves Hernández Flores

MAQUETACIÓN Y DISEÑO

Héctor H. Gassó

ISBN: 978-91-974521-3-7

Todos los derechos reservados.

Esta publicación no puede ser reproducida, en todo ni en parte, salvo excepciones legales y con fines educativos y/o académicos, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electro-óptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito del Departamento de Filología Española de la Universitat de València.

Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral
III Coloquio Internacional del Programa EDICE

editado por
Antonio Briz
Antonio Hidalgo
Marta Albelda
Universitat de València

Josefa Contreras
Universidad Politécnica de Valencia

Nieves Hernández Flores
Escuela Superior de Comercio de Copenhague



UNIVERSIDAD
POLITECNICA
DE VALENCIA

Índice

Agradecimientos	9
Presentación	10
Conferencias	
<i>Situación de habla, recursos comunicativos y factores lingüísticos en la interpretación de objetivos de cortesía</i> DIANA BRAVO, Universidad de Estocolmo	12
<i>Cortesía, emociones y argumentación</i> MANFRED KIENPOINTNER, Universidad de Viena/ Universidad de Innsbruck	25
<i>Sobre la metodología de investigación en estudios sobre el discurso de la cortesía: a propósito del empleo de cuestionarios de hábitos sociales</i> JORGE MURILLO, Universidad de Costa Rica	53
SECCIÓN 1. Análisis de la (des)cortesía. Estudios teóricos y de corpus	
<i>¿Qué onda vos...? ¿Cortés o descortés en la interacción verbal juvenil?</i> ANNA ACEVEDO-HALVICK, Universidad de Bergen	72
<i>Sobre algunas estrategias y marcadores de descortesía en español peninsular y argentino: ¿Son españoles y argentinos igualmente descorteses?</i> LAURA ALBA-JUEZ, UNED	80
<i>Atenuantes en Chile y en España: distancia o acercamiento</i> MARTA ALBELDA, Grupo Val.Es.Co. y Universidad Politécnica de Valencia	98
<i>La cortesía verbal en las relaciones interpersonales de una comunidad santiaguera del casco histórico de la ciudad</i> ALINA BESTARD, Universidad del Deporte	114
<i>La (des)cortesía en el lugar de trabajo: empresa del estado versus empresa privada</i> ADRIANA BOLÍVAR, Universidad Central de Venezuela	126

<i>El Monstruo en cuestión. Lugares de la descortesía y de la violencia comunicativa en un cruce epistolar entre una madre y autoridades de una escuela de gestión privada en Argentina</i>	150
ARIEL CORDISCO, Universidad de Buenos Aires	
<i>El papel del moderador en la resolución del conflicto. El caso de un debate en el contexto venezolano</i>	167
FRANCES D. ERLICH, Universidad Central de Venezuela	
<i>Solicitud de información y petición en contextos universitarios</i>	182
JULIO ESCAMILLA, GRANDFIELD H. VEGA Y EFRAÍN E. MORALES, Círculo de Análisis del Discurso-CADIS, Universidad del Atlántico	
<i>Actividades de imagen en la entrevista política. Algunos ejemplos de la configuración de la imagen pública</i>	194
ELENA GÓMEZ, Universidad Europea de Madrid	
<i>¿Ahí sí cabe decir GORDA (risas) ¿Cómo se evalúan las respuestas descorteses entre los hispanos?</i>	209
TANIA GÓMEZ, Universidad de Minnesota	
<i>El discurso conflictivo en interacciones coloquiales en inglés y español. El uso de las fórmulas de tratamiento</i>	224
NURIA GUERRA, Universidad Eberhard Karl de Tubingan	
<i>Mujeres en el Congreso de los Diputados. Estrategias de imagen en el discurso parlamentario femenino (Primera Legislatura)</i>	240
DOLORES A. IGUALADA, Universidad de Murcia	
<i>Tipología del comportamiento verbal descortés en español</i>	254
SILVIA KAUL, Universidad Nacional de Río Cuarto	
<i>El antipíropo: el lado oculto de la cortesía verbal</i>	267
IRANIA MALAVER Y CARLA GONZÁLEZ, Universidad Central de Venezuela	
<i>Seducción en la conversación</i>	283
DIANA LUZ PESSOA, Universidad Presbiteriana Mackenzie. Universidad de São Paulo	

- Lo cortés no quita lo directo. La petición y la ironía en El habla de Monterrey*
 LIDIA RODRÍGUEZ, M^a EUGENIA FLORES, Universidad Autónoma de Nuevo León
 HELENA JIMÉNEZ, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey 299
- “So schön finde ich den gar nicht” La cortesía verbal en los cumplidos y en las respuestas a los cumplidos en español y en alemán*
 KATHRIN SIEBOLD, Universidad Pablo de Olavide 318
- La cortesía bien entendida empieza por uno mismo. Estudio de la (des)cortesía en el ámbito de la psicoterapia cognitiva*
 EMMA SOPEÑA, Universitat de València 343
- La función fática de los apelativos en el habla juvenil de Madrid y Londres. Estudio contrastivo*
 ANNA-BRITA STRENSTRÖM, Universidad de Estocolmo
 ANNETTE MYRE JØRGENSEN, Universidad de Bergen 355
- “That Woman” se convierte en “Esa Señora”. El uso de marcadores de cortesía para proyectar una imagen más formal y salvaguardar la imagen de los interlocutores en los tribunales de inmigración*
 MARJORIE ZAMBRANO-PAFF, Gettysburg College 366

SECCIÓN 2. Marcadores discursivos, prosodia y cortesía. Estudios históricos

- Quejas y súplicas coloniales. Un estudio de la (¿no?)cortesía en cartas venezolanas*
 ALEXANDRA ÁLVAREZ, MICAELA CARRERA, M. CHUMAICERO Y MARÍA JOSÉ VALERI, Universidad de Los Andes, Mérida, Universidad de Valladolid 381
- Marcadores discursivos y prosodia: observaciones sobre su papel modalizador atenuante*
 ANTONIO BRIZ Y ANTONIO HIDALGO, Universitat de València 390
- Análisis diacrónico de la cortesía verbal del español clásico al contemporáneo*
 MARÍA CRISTOBALINA MORENO, Georgetown University 410

- La ironía o cómo enmascarar un acto supuestamente amenazante*
XOSE PADILLA Y BELÉN ALVARADO (GRUPO GRIALE), Universitat d'Alacant 419

SECCIÓN 3. Cibercortesía

- Imagen y (des)cortesía en la comunicación académica por ordenador. Reflexiones en torno a un caso concreto*
DOMNITA DUMITRESCU, California State University 437
- Cortesía en las páginas web interactivas. El comercio electrónico*
PILAR GARCÉS University of North Carolina at Charlotte
PATRICIA BOU, Universitat de València 468
- Cibercortesía: estrategias de toma del turno en los chats*
LAURA MARIOTTINI, Università Roma Tre 489
- La construcción de la imagen en las chats*
M^a VALENTINA NOBILIA, Universidad de Buenos Aires 503

SECCIÓN 4. Cortesía, medios de comunicación y publicidad

- Cortesía y argumentación en enunciadores que se disculpan*
SILVINA DOUGLAS, INSIL. Universidad Nacional de Tucumán 538
- Eslóganes y cortesía: diferencias en la gestión interpersonal de la imagen social entre la publicidad televisiva emocional-sensorial y la racional*
GONZALO MARTÍNEZ, Universidad de Cantabria 556
- Cortesía y/o descortesía en las entrevistas de los medios de comunicación escritos*
M^a ISABEL MONTOYA, Grupo In.Fi.Cu.H. Universidad de Granada 586

SECCIÓN 5. Test de hábitos sociales

- Agradecimientos y disculpas en el cine iberoamericano. Representaciones de Buenos Aires, Bogotá, Ciudad de México, La Habana, Lima, Madrid, Santiago de Chile y Río de Janeiro*
FLÁVIA DE ALMEIDA, CELIA R. DO SANTOS, LETICIA REBOLLO, Universidad Federal de Río de Janeiro 604

<i>El test de hábitos sociales aplicado al estudio de la descortesía</i> MARÍA BERNAL, Universidad de Estocolmo	623
<i>Test de hábitos sociales en un análisis contrastivo sobre el uso y la interpretación de la cortesía lingüística</i> JOSEFA CONTRERAS, Universidad Politécnica de Valencia	642
<i>Los tests de hábitos sociales en el análisis de debates televisivos</i> NIEVES HERNÁNDEZ, Escuela Superior de Comercio de Copenhague	657

SECCIÓN 6. Enseñanza y adquisición de la cortesía verbal y no verbal

<i>Cortesía y discurso académico</i> LUIZ A. DA SILVA, Universidad de São Paulo	670
<i>Análisis sociopragmático del acto de habla expresivo de agradecimiento en español</i> CARLOS DE PABLOS, Universidad Antonio de Nebrija	685
<i>Enseñanza de la cortesía verbal a través de la traducción</i> M ^a JOSÉ GARCÍA VIZCAÍNO, Montclair State University	692
<i>Marcadores discursivos y cortesía lingüística en la interacción de aprendices de italiano L2</i> PURA GUIL, CARLA BAZZANELLA, CLARA KONDO, EUGENIO GILLANI, TERESA GIL, MILENA BINI, MARGARITA BORREGUERO, ALMUDENA PERNAS Y PALOMA PERNAS (GRUPO A.MA.DIS), Universidad Complutense de Madrid	711
<i>Atenuación con y sin cortesía. Un estudio de conversaciones interculturales entre españoles y suecos</i> DISA HOLMLANDER, Universidad de Lund	730
<i>Interacción y cortesía en las narraciones infantiles</i> MARTHA SHIRO, Universidad Central de Venezuela	755
<i>Aceptar y rechazar una invitación: estudio comparativo de la competencia pragmática de estudiantes de español como segunda lengua</i> SOLEDAD URBINA, Universidad Estatal a Distancia	775
<i>El aprendizaje de la cortesía verbal a través de input audiovisual o escrito</i> THORA VINTHER Y EVA DAM JENSEN, Universidad de Copenhague	798

Lo cortés no quita lo directo: la petición y la ironía en *El habla de Monterrey*

LIDIA RODRÍGUEZ ALFANO (lidiardza@yahoo.com.mx)

M^a. EUGENIA FLORES TREVIÑO (maru eflores@yahoo.com.mx)

Universidad Autónoma de Nuevo León

ELENA JIMÉNEZ MARTÍN (eljimene@itesm.mx)

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, México

1. Introducción

Mucho se ha hablado de las diferencias entre la cortesía de los hablantes del español en la península ibérica y en Hispanoamérica, y para fundamentarlas se han empezado a describir las estrategias en el uso mexicano del español. Con todo, solamente se han estudiado algunas variaciones de la adopción del habla indirecta relacionadas con el cuidado de la imagen que proyecta el emisor. Falta profundizar en el funcionamiento discursivo de esta estrategia que va más allá de dicho cuidado y de sus variaciones en el contexto situacional. Con el propósito de contribuir en esa profundización, en la presente ponencia consideramos como indicadores de la cortesía otros procedimientos discursivos, y no sólo los que, siguiendo modelos de la pragmalingüística, se han identificado como característicos de algunos intercambios comunicativos dados en situaciones concretas. Analizamos el intercambio dialógico que tiene lugar entre los dos interlocutores de entrevistas sociolingüísticas grabadas en Monterrey, México, y, partiendo de la descripción de las estrategias de la cortesía ya conocidas —fórmulas de saludo, muestras de cortesía positiva y negativa y empleo del habla indirecta—, concebimos como indicadores del habla cortés otras estrategias: a) el empleo de ciertos pronombres personales y de algunos indicadores de la modalización no asumida descritos en los estudios de la argumentación en lógica natural,¹ y b) la atenuación de la ironía mediante recursos como los cambios en la entonación, la intersección de expresiones populares que los hablantes usan para validar su postura y formas de cortesía de sociedad —por ejemplo, la perífrasis, el énfasis y el eufemismo— y de otros recursos retóricos a las que los hablantes acuden al ironizar, tales como el

1. Indicadores discursivos estudiados por Rodríguez Alfano 2004^a y 2004^b, con base en la escuela de Neuchâtel, especialmente en Grize, *De la logique à l'argumentation (passim)*.

simulacro, la risa cortés y la autoironía.² El presupuesto básico es que estos indicadores de cortesía, mediante los cuales el hablante prefiere eludir temas escabrosos o poner distancia entre sí mismo y lo que enuncia, manifiestan un propósito persuasivo-argumentativo adicional por parte del emisor.

El universo de estudio está conformado por una selección de 95 fragmentos de entrevistas de *El habla de Monterrey*, investigación sociolingüística que se inició en 1985, y cuenta con el corpus digitalizado más extenso para estudios del español.³ Los fragmentos estudiados son: para el estudio de la cortesía en el acto de petición, los 95 considerados en los estudios de la argumentación⁴ publicados en Rodríguez Alfano (2004a y 2004b),⁵ y tres fragmentos de las entrevistas realizadas en 2006 dentro de la segunda etapa de *El habla de Monterrey*,⁶ y para el estudio de

2. Indicadores discursivos de la ironía descritos desde el punto de vista de la retórica por Flores Treviño 2006.

3. El corpus total comprende 600 entrevistas de una hora promedio de duración, y tiene representatividad sociológica (basada en censos de 1970 y 1980), pero no sociolingüística, pues no hay variaciones en el habla del área metropolitana de esta ciudad del noreste de México que justifiquen un corpus tan extenso —la transliteración comprende aproximadamente 24,000 páginas en Word. Con todo, esta amplitud nos ha permitido realizar estudios contrastivos sobre el habla de entrevistados que se agrupan según las siete variantes consideradas en la muestra total: género, edad, nivel de escolaridad, ingreso personal y familiar, colonia de residencia, migración (originarios o no de Monterrey), y ocupación. Mayor información en www.filosofia.uanl.mx/investigaciones.

4. Los temas de conversación y los materiales buscados en ellos en el corpus original de *El habla de Monterrey* (grabado entre 1985-1986) son: el tema de “fiestas que celebran” y “comidas que se preparan en esas fiestas” y también “las comidas preferidas” por el informante y su familia, con el propósito de obtener muestras de la variedad léxica que se suponía muy amplia en el nombre dado a los productos alimentarios en esta zona del país, así como la obtención de una receta de cocina que sirviera como material para el estudio de la descripción de procesos; el tema de “el trabajo, su ocupación”, con objeto de obtener una descripción del lugar donde éste se realiza y la narración de una anécdota; y el tema de “la crisis” —es decir, la situación que se vivía en ese momento en México y en particular en Monterrey— a fin de solicitar a los informantes una opinión sobre la actuación de empresarios y gobernantes así como de “la gente” en esa situación y, con esos datos, estudiar la argumentación.

5. Estos fragmentos fueron tomados de 60 entrevistas de la muestra original (1985-86) en que los informantes argumentan sobre “la crisis”, y cuyos resultados se explican a la luz de la teoría sobre la cortesía.

6. Esta segunda etapa de *El habla de Monterrey* corresponde a su incorporación al PRESEEA (Proyecto de Estudios del Español de España y América), dirigido por Francisco Moreno desde la Universidad de Alcalá, y ha planteado nuevos retos: grabación de otras 208 entrevistas que, en la medida de lo posible, se harán a las mismas personas que se entrevistó hace 20 o 21 años, y también a otros informantes. El objetivo será doble en esta segunda etapa: realizar estudios diacrónicos al contrastar el habla del mismo sujeto 20 años después; y sincrónico, al contrastar el corpus de *El habla de Monterrey* (2007-2007) y el habla de otras ciudades donde la lengua oficial es el español.

la cortesía en el acto de ironizar, se utilizan 32 fragmentos de sendas entrevistas de la muestra original 1985-1986.

Mediante el análisis de este universo de estudio, nos proponemos describir los distintos indicadores de cortesía empleados e identificar las normas socioculturales subyacentes; y para conseguir este objetivo central, nos planteamos las siguientes preguntas de investigación: a) ¿qué tipo de estrategias de la cortesía se manifiestan en el discurso de estas entrevistas sociolingüísticas al realizar los actos de “requerir información o la realización de una acción” y de “ironizar algo o a alguien”?; y b) ¿qué normas socioculturales subyacen en esas prácticas de cortesía?

Entre los antecedentes del presente estudio, se cuenta con la revisión del estado de la cuestión en los estudios de la cortesía en México, realizada por Elena Jiménez para su investigación doctoral, y que comprende:

a) Estudios de la cortesía en el español de México realizados por Koike (1994) y Félix-Brasdefer (2004), quien analiza especialmente los actos de habla de petición en el dialecto mexicano, y les da una caracterización diferente a la descrita en el español de España y de otros países como EEUU. No obstante, es necesario enfatizar que estos dos autores describen las estrategias en referencia a la cortesía en el dialecto del centro del país, y no a los usos regionales en México.

b) Los estudios aplicados al corpus de El habla de Monterrey acerca de la argumentación sobre “la crisis de Rodríguez Alfano (2004^a y 2004^b), donde trabaja la argumentación con base en propuestas de la nueva retórica planteadas por Perelman y Olbrecht-Tyteca (1969), de Ducrot y Anscombe (1983) sobre la retórica integrada a la lengua, y de la Escuela de Neuchâtel sobre la argumentación en la lógica natural; y un artículo que, sobre la co-construcción de la noción “crisis” en el diálogo de la entrevista, fue publicado por Rodríguez Alfano y Durboraw (2003), donde aplican planteamientos de Halliday (1978) y Linell (1998) acerca de la interacción en el diálogo cara a cara. Revisamos sus resultados de estos trabajos en la presente ponencia a la luz de la teoría sobre cortesía.

c) La tesis doctoral de Flores Treviño sobre macro-acto de ironizar, replanteamiento de resultados sobre la simulación y otras estrategias de la atenuación de la ironía en el habla de Monterrey a fin de ilustrar cómo el discurso oblicuo guarda las conveniencias de la cortesía.

Los planteamientos teóricos básicos incluyen los siguientes autores y sus respectivas categorías y definiciones:

- En referencia a la cortesía, aplicamos las concepciones que, en los planteamientos iniciales de Brown y Levinson (1987) distinguen la cortesía positiva de la cortesía negativa en relación con el cuidado de la imagen;

sin embargo, no admitimos su propuesta relativa a la universalidad de los actos de cortesía, más bien nos apoyamos en diversas propuestas de Bravo y Briz (2004), cuando en referencia al discurso de la cortesía en español puntualizan las diferencias culturales, y ponemos especial atención en Civ'Jan (1979), quien describe el sentido social de la cortesía y los sistemas de etiqueta, que difieren de una cultura a otra.

- En lo que respecta a los actos de habla y los macro-actos discursivos, adoptamos la propuesta de van Dijk (1989 y 1997), quien, desde la perspectiva de la pragmática, propone la categoría de macro-acto de discurso como conformado por una serie de actos de habla elocutivos. De acuerdo con este planteamiento, los actos de petición y de ironizar son macro-actos que comprenden actos de habla como el acto de solicitar información y el acto de simular, respectivamente, siempre en relación con el contexto.

- Para la caracterización de la conversación coloquial, nos basamos en planteamientos de Briz Gómez (1998) sobre los registros orales, los tipos de discurso que derivan de esa categorización y, especialmente, sobre las estrategias de apoyo a lo dicho por el interlocutor.

- En el estudio particular del acto de petición, retomamos propuestas de Faerch y Kasper (1989) y su revisión por Félix-Brasdefer (2003), y lo definimos como uno de los actos de cortesía negativa porque supone la amenaza a la imagen del emisor, en cuanto invade la privacidad del interlocutor; por tanto, en el estudio de la petición centramos el interés en las estrategias necesarias para contrarrestar esa amenaza a la imagen, sobre todo, en Albelda (2004) sobre estrategias de atenuación y estrategias valorizantes; además, nos apoyamos en Blum-Kulka (1989) y su revisión por Félix-Brasdefer (2005) en lo que se refiere al habla indirecta, característica de las prácticas de cortesía mexicanas.

- Sobre la ironía, articulamos propuestas de Hutcheon (1992) y su estudio pragmático de la ironía, donde la entiende en su trascendencia del nivel de "tropo retórico"; Ballart (1994), quien la concibe como una figuración, más que un tropo; Ballart (1994) y Baudrillard (1981), sobre el simulacro y la simulación en la ironía; Eco (1992) sobre la ironía intertextual; y Kerbrat-Orecchioni (1993), sobre los aspectos axiológicos en la decodificación de la ironía. Además, como en el acto de petición, en el acto de ironizar algo o a alguien, retomamos lo relativo a las estrategias que emplea el emisor con el fin de aminorar la amenaza a la imagen que proyecta, tales como estrategias de atenuación y de mitigación del sarcasmo mediante el simulacro, por ejemplo.

2. Manifestaciones de la cortesía en actos de petición

En los actos de petición realizados en el universo de estudio, identificamos prácticas de cortesía en el discurso de ambos interlocutores. Analizamos las estrategias de cortesía que se muestran en la solicitud inicial para la realización de la entrevista, y en la que el entrevistador pide al informante la adopción de un punto de vista al opinar sobre el tema que se le propone. En ambos casos la petición se constituye en un acto de cortesía mitigada o atenuada, lo cual se evidencia en los siguientes ejemplos, donde la entrevistadora utiliza no sólo las convenciones de la cortesía mexicana (saludo, agradecimiento, petición del “favor” en frases interrogativas (*¿Me permite grabar...?, ¿Me puede decir su nombre?*), sino también frases introductorias (*no sé si nos recuerda*) y explicativas (*es más que nada sobre... se trata principalmente de saber...*) sobre los contenidos y propósitos de la entrevista, en su intento de animar al informante a participar en una nueva entrevista, después de la realizada 20 años antes:

- [1] E: *Buenos días / No sé si nos recuerda / es acerca de la entrevista*
I: *Pase*
E: *Sí gracias Buenos días / Sí eh es más que nada sobre de las costumbres que tienen aquí en Monterrey*
- [2] *Pues muchas gracias por la oportunidad señora / ¿Me permite grabar esta / esta entrevista?! / ¡Ay, Dios! Mire (...) se trata principalmente de saber este cómo piensa la gente / que han cambiado las cosas porque este entre- / este tipo de entrevistas se hicieron ha- / hace ya mucho tiempo / en mil novecientos ochenta y seis ¿Okay?*
- [3] *¿Me puede decir por favor su nombre?*

La cortesía en la petición de la opinión del informante también contiene una serie de estrategias significativas: en lugar de emitir su petición en forma de orden o mandato (*dígame qué opina usted de...*) o el planteamiento de una pregunta directa (*qué opinas de..., según tu opinión, ¿cómo se explica que...?*), los entrevistadores emplean fórmulas de cortesía planteadas en frases interrogativas: *¿sería tan amable de decirme lo que usted piensa sobre...?*, o introduciendo el habla indirecta al construir la pregunta con el verbo modal “poder”, conjugado muchas veces en pospretérito: *¿Me puede decir cómo se preparan los buñuelos?, ¿Nos podría comentar acerca de...?, ¿Me podría platicar cómo festejan la navidad en su familia?*

Asimismo, los entrevistadores, todos ellos estudiantes universitarios, suavizan su continua petición de información al introducir otro tipo de estrategias de cortesía, tales como:

- **Estrategias valorizantes: de halago** (*qué bonito, qué rico, qué padre, qué contenta se ha de sentir usted porque va a ayudar a la gente, ay carísimos, fíjese nada más, ay pobres*) y **de apoyo a lo dicho por el interlocutor** (Briz

Gómez 1998): (*fíjese qué bonito, fíjese que sí, sí pos sí, ¡ándale! ¡ándele!, ¡za poco!?, y ¡ni modo!, ¡y siempre no?, ¡no te lo creo!, stá bien, ¡ah sí!, ¡ah sí!, ¿no? ¡de veras?, ¡qué barbaridad!, ¡claro que sí!, ¡claro que no!, ¡qué le parece, sí así es...).*

- Introducción de **preguntas de retroalimentación** (*¿verdad?! ¿vedá?! ¿vdá?, ¿sí?, ¿no?, ¿o no?, ¿apoco no?, ¿eh?, ¿qué le parece, eh?, ¿m?, ¿qué te diré?, ¿tú qué crees?, ¿me entiende?, ¿qué más?*)

- Uso de **evasivas o habla indirecta para negarse a hablar de lo que se le pide** o al abordar un tema tabú (política, religión, sexo).

Al tiempo que el informante expone la opinión, y realizar, por tanto, el acto perlocutivo de “ofrecer la información” que el entrevistador le ha pedido,” introduce en su discurso otros indicadores que Rodríguez Alfano (2004) analizó desde otras perspectivas teórico-metodológicas, pero en el presente trabajo consideramos como marcadores de cortesía. Los siguientes dos tipos en que hemos clasificado estos indicadores tienen en común la disminución de la autoridad en la respuesta, de modo que la participación del entrevistado en el diálogo es considerada como más cortés, según las normas de uso regional:

- Uso pronominal de auto-referencia. El pronombre personal que el hablante emplea para referirse a sí mismo funciona como indicador de cortesía en cuanto, según una norma mexicana, a fin de ser cortés, debe modalizar su discurso de modo que no se imponga la presencia de su yo; esto es que, como una manera de disminuir su autoridad y dar un tono de cordialidad al trato, ha de opinar preferentemente desde la perspectiva grupal (desde el *nosotros*, por ejemplo). A partir de los pronombres personales que los entrevistados emiten al opinar sobre “la crisis”, y para fines de la presente investigación, hemos establecido un continuum que va del menor al mayor grado de cortesía según el pronombre personal de auto-referencia:

- 1) *yo*, **menos cortés** en la cultura mexicana, en cuanto maximiza la importancia del emisor y, por tanto, minimiza la apelación al interlocutor;

- 2) *nosotros/tú/usted/uno* inclusivos, que hacen al interlocutor cómplice de lo dicho;

- 3) *nosotros* de modestia o *nosotros/uno/tú/usted* exclusivos, que no hacen al interlocutor cómplice; y

- 4) *uno* exclusivo (“yo como representante del grupo al que pertenezco” (punto de vista **más modesto**, en cuanto es genérico, disuelve el *yo* descortés).

• Uso de las preguntas retóricas. La introducción de preguntas que el mismo emisor responde enseguida o que deja sin responder a fin de que su interlocutor reflexione sobre lo que escucha se constituye en estrategia de cortesía toda vez que permite al interlocutor participar en el proceso de co-construcción de la opinión, en lugar de responder con afirmaciones categóricas.

En los ejemplos que siguen puede apreciarse el funcionamiento de estos indicadores en la participación cortés de los entrevistados:

- [4] [...] *está como ahora de / cuando hubo lo / terremoto de México / pues / ¿a poco no? / como... / muchos / muchos países / cooperaron bastante ¿vedá? / bastante / porque se veía / qu'en el periódico / ¡unas... / cifras enormes! / de dinero / ¡dólares! / y la fregada / y apoco con todo eso que mandaron / de tantas partes / apoco no podían reponer todo lo que se cayó / todo lo que... / el daño que se hizo? ¿vedá? / ahora / mucha gente todavía stá viviendo... / o sea en... / en / tiendas de campaña / están viviendo así a la intemperie ¿vedá? / (...) muchos cheques / que se... / que se los daban así al... / al presidente ¿vedá? / a Miguel de la Madrid / le daban los / cheques ahí / los recibía él / todos esos cheques / ¿irían a parar / a... / los... / damnificados? ¿vedá? / ¿a los que los ocupaban? / pos no no / no podemos decir que sí ¿vedá? / porque no nos consta / (Entrevista #268)*
- [5] [...] *y entonces te empiezas a dar cuenta y dices tú / ¡ay Dios mano! / te duele un chorro el pagarle a un doctor por cinco minutos que te mire / ¿verdá? / y este... / y luego / el ir a un restaurant / pos ¿cuántas veces no salías del colegio y te ibas / o una torta...? / sí no / sencillamente / locos / tán locos / ¿cómo es posible que no vean / este / cómo stamos? / cosas d'ésas ¿verdá? / [...] (Entrevista #679)*
- [6] *Pues / pues no stá uno conforme nunca pero pos / ¿qué gana con no estar conforme? / conforme nomás el / lo / los que pueden / uno no remedia nada con no estar / de acuerdo / no hay más que / limitarse para poder alcanzar [...] (Entrevista #373).*

En [4], la entrevistada apoya su opinión sobre la actuación de los gobernantes durante el periodo posterior al gran terremoto en la ciudad de México, con preguntas retóricas que plantea a partir de un adverbio de duda *apoco* (que sustituye a “acaso”), o bien con verbo en pospretérito que también indica duda (*irían...?*). Estas preguntas implican una respuesta negativa pero la entrevistada las deja sin contestar hasta que plantea la final (precedida por una pregunta de retroalimentación: *¿vedá?*), y entonces hace explícita la negación desde la perspectiva de un *nosotros* de modestia (no podemos, no nos consta). En [5], la opinión personal sobre “la crisis” es expuesta desde la perspectiva de un *tú* exclusivo (en cuanto no incluye en su referencia al interlocutor) y desde ese punto de vista la entrevistada introduce preguntas retóricas que invitan a su interlocutor a participar en la co-construcción de lo expuesto; y en [6], el pronombre personal de auto-referencia

es el *uno* genérico, mediante el cual el emisor se autonombra representante del grupo al que pertenece.

La introducción de preguntas retóricas, de alta frecuencia en el universo de estudio de Rodríguez Alfano (2004), y que con base en la Escuela de Neuchâtel ella describe como procedimiento argumentativo, puede entenderse como indicador de cortesía en cuanto ofrece al interlocutor la oportunidad de participar en la co-construcción del mensaje. Asimismo, consideramos como otro indicador de cortesía, evidente en la participación de los entrevistados de ese estudio, es el uso del habla indirecta para negarse a dar la opinión que se pide. Este último rasgo ha sido definido como indicador de cortesía en Latinoamérica por Koike (1994), García (1992) y Félix-Brasdefer (2003 y 2004). Véanse los siguientes ejemplos:

- [7] I: [...] *me dijeron "oiga / este / qué opina usted / del sindicato / la Central" / qu' esto / y no... / más o menos / ¿los defiende? / "no... / más o menos" / léjje /*
(Risas) / (Entrevista #495)
- [8] E: *Oiga / qué alarmante esa noticia de los misiles / que les lanzaron / ¿quién? / a ver / creo que Siria contra Estados Unidos / o Estados Unidos contra Siria / ¿cómo fue?*
I: *Sí / así fue*
E: *¿Ah sí? / ¿la leyó usted?*
I: *Sí / la estaba leyend'orita*
E: *¿Andele! / ¿qué's lo que dice?*
I: *O sea / que... / Rusia / apoya a... / Siria / a Libia / tá bien / que se venga la guerra*
E: *¿No le parece a usted muy alarmante?*
I: *No..*
E: *¿No? / ¿usted qué cree que pasaría si se viniera la guerra?*
I: *Pos nada*
E: *¿No? / oiga a lo mejor nos iba bien / ¿no? / ¿no le parece? (Risa)*
I: *Digo / o sea no... / da igual / o sea si...*
E: *¿Por qué?*
I: *Pos a un / pos por ejemplo nosotros dependemos d'Estados Unidos ¿no?*
E: *Que se entretenga allá*
I: *Sí / que s'entretenga allá Risas*
E: *Está feo ¿verdad?*
I: *Pos sí... / pero / eso no*
E: *No le interesa / ¿como qué l'interesa?*
I: *Pos no... / nomás / vivir mi vida*
E: *¿Ah! ¿sí? / ¿cómo?*
I: *Es que orita / no sé... / estoy confuso*
E: *¿Por qué?*
I: *Pos / tengo muchas / orita stoy pensando mucho / muchas cosas / o sea / de que*

¿qué vo'a hacer el día de mañana? / nomás

E: *Nomás / (Risa)*

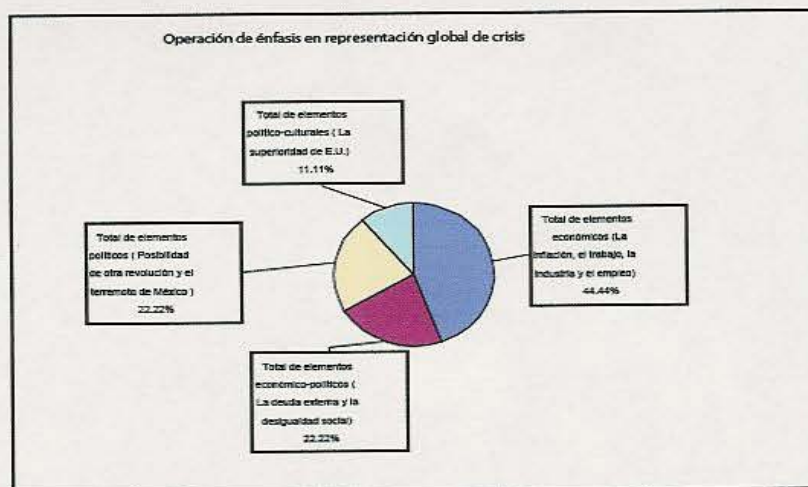
I: *Bueno por lo pronto tiene vacaciones / y se va' ir al rancho / ¿verdad? Sí...*

E: *Y lueo después / tiene su trabajo seguro / ¿o no es seguro? Sí / es seguro / [...]*

(Entrevista #254)

En [7], el entrevistado evade una respuesta directa acerca de lo que opina sobre la actuación de los sindicatos que en el México de 1985 se denominaban “charros” en referencia a que servían más bien, como los charros del folklore, para lucirse en eventos importantes, pero no para la función que se supone han de cumplir tales organismos ante las empresas privadas: la defensa de los trabajadores. Dado que no puede saber cuál es la postura política de quien lo abordara en esa ocasión, prefiere contestar con ambigüedades diciendo que al sindicato lo defiende *más o menos*. Asimismo, el entrevistado de [8] se niega a opinar en contra de Estados Unidos, al considerarlo un tema escabroso, dada la relación de México con el vecino país. En ambos casos, el empleo del habla indirecta puede considerarse marca de cortesía en cuanto los emisores cumplen la regla de “evitar temas de política”, a fin de no incomodar a un interlocutor a quien se acaba de conocer. Con todo, este tipo de omisiones temáticas constituye uno de los procedimientos de exclusión externa propuestos por Foucault como manifestaciones del control de la producción y circulación de los discursos en sociedades represivas. A este respecto pueden consultarse los resultados de Rodríguez Alfano (2004b) que se exponen a continuación:

Gráfica Núm. 1. Ubicación de “la crisis en un ámbito de la experiencia”



Resulta de interés que la mayoría de los entrevistados (el 66.66%) representaba “la crisis” solamente como problema económico o bien incluía en su esquematización discursiva aspectos económicos;⁷ y aún más relevante es el hecho de que ninguno de los entrevistados ubicara la crisis como manifestación de una falla en el sistema económico capitalista. Este dato fue interpretado por Rodríguez Alfano (2004) con base en Foucault (1987) en el sentido de que esa omisión parece relacionarse con el control discursivo que se ejercía en la sociedad mexicana de 1985-86 —año en que se realizaron las entrevistas. Pero en la presente revisión de estos resultados consideramos, de acuerdo con Félix-Brasdefer (2005), que tal omisión de referencias directas a un tema pudiera manifestar el cuidado de la imagen de alguno de los dos participantes en el diálogo de la entrevista, de modo que puede interpretarse también como una manifestación de las prácticas de la cortesía mexicana.⁸

Por otra parte, Rodríguez Alfano y Durboraw (2003) estudiaron la co-construcción de la noción “crisis”, y algunos de los resultados pueden entenderse también como indicadores de la cortesía, en cuanto son estrategias para establecer la simetría y considerar la presencia del interlocutor, de modo que marcan la tendencia hacia el consenso y el acuerdo en el diálogo. Entre esas estrategias, destacamos:

Muestras de asentimiento, dado que según reglas no escritas (y tal vez no descritas aún), en México es más cortés mostrar el acuerdo que disentir en una opinión: *ajá, mjj, de acuerdo, exactamente, así es, exacto*; ejemplo:

- [9] E: *Es decir/ ustedes no no más venden / por decir algo / a grandes empresas / sino que también abarcan / pequeñas empresas*
 I: *Así es / nosotros abarcamos / desde una empresa / grande / vamos a decir Vitro / hasta un depósito / o una dulcería*

Respuesta en eco: manifestación de la función fática que consiste en la repetición de palabras o frases, para completar las frases del otro, como adivinándolas, de modo que refuerza la cooperación en el diálogo, lo cual es ya una forma de cortesía:

7. Esto es en cuanto un 22.22% definía las manifestaciones principales de la crisis en el México de 1985-1986 en torno a la deuda externa de nuestro país y la permanencia de la desigualdad socio-económica, en ese momento histórico.

8. Esto es, en cuanto, entre los resultados encontrados por Félix-Brasdefer (2005) se incluye que los actos de habla de cortesía o descortesía en el español de México están formados por una serie relativamente larga de turnos que utilizan estrategias atenuantes, condicionantes internos y externos y expresiones de gratitud que rigen de manera relativamente estricta los patrones de cortesía de un intercambio comunicativo, todo lo cual aparece reflejado en el habla indirecta.

[10] I: [...]o sea que ya sería un ochenta por ciento en contra del gobierno / pienso yo / ¿verdad? / entoes / no que / precisamente que sea favorable de la Revolución o no / sino que / que..

E: Va' llegar

I: Va' llegar / si sigue la situación / hundiéndose / a través de los años

Modalidad no asumida:⁹ expresiones no asertivas, de duda, inseguridad, o de simple creencia (*creo que, quizás, tal vez, a lo mejor, se me hace que, supongo que...*), estrategia que apoya la fluidez del diálogo (Barnes y Todd 1995), ejemplo:

[11] I: [...] en lugar de vender / aproximadamente / pos un / de doscientos / doscientos-pares que / más o menos creo yo que sea el promedio anual / pos o'hay que vender trescientos / para que más o menos / salga (Entrevista #655)

Colaboración en la realización de operaciones semántico-cognitivas, que en la Escuela de Neuchâtel son descritas como propias de la macro-operación argumentativa de la lógica natural (que es la propia del discurso):¹⁰ **la ubicación/reubicación** del objeto ("la crisis") al situar ese tema en un área del conocimiento que puede ser la economía, la política, la moral..., o bien en un nivel de amplitud de la referencia (en el ámbito de la vida personal-familiar, nacional, mundial...); **especificación** de los elementos constitutivos de ese objeto en situaciones concretas que ilustran lo dicho por el entrevistador en forma general, en el turno anterior; **ampliación** de datos para ofrecer una mayor información en el sentido ya planteado; **inferencia** de nexos causales a partir de las alusiones o afirmaciones expuestas por el otro; **síntesis** de lo afirmado por el interlocutor en el turno anterior.

En la cuantificación de los datos, los resultados muestran la tendencia de los entrevistados a establecer un diálogo amistoso en todas esas estrategias que, a la vez, se pueden considerar marcas de cortesía, con mayor razón en cuanto los datos numéricos no muestran la diferencia de género, esto es, la introducción de esas estrategias en el discurso de hombres (H) versus Mujeres (M), como, de acuerdo con Tannen (1990), esperaban encontrar Rodríguez Alfano y Durboraw (2003). Véase la gráfica que sigue:

9. Rodríguez Alfano (2004b).

10. Grize, 1982: 197-206.

Gráfica Núm. 2. Estrategias de colaboración en el diálogo en relación con el género



3. Manifestaciones de la cortesía en el acto de ironizar

Flores Treviño (2006), en su tesis doctoral analizó el macroacto (van Dijk 1989, 1997) de ironizar (Ballart, 1991) a partir de la propuesta de Baudrillard (1981), quien considera el proceso del simulacro como un desarrollo de ficción que los hablantes emplean para enmascarar apenas la ironía y no atentar contra las normas de cortesía de la comunicación. Los resultados que se relacionan con este desarrollo comprenden datos de interés respecto a:

- los recursos retóricos (macro-nivel discursivo) que se constituyen en estrategias de atenuación del acto de ironizar con fines de cortesía;
- los transferencia de la función afirmativa en interrogativa (introducción de preguntas retóricas);
- la perífrasis *versus* uso de la franqueza para ironizar;
- la evasión de la opinión propia (mediante una inocencia fingida para evidenciar la falsedad de la ironía ante el receptor);
- la atenuación de la postura del hablante (giro discursivo insólito que disminuya la tensión causada por una ironía agresiva); y
- la transgresión del *ductus* natural del discurso e integración de un constructo semántico paralelo, a fin de mitigar el sentido irónico negativo.

De los resultados generales de esa investigación, para fines de la presente investigación, hemos revisado los indicadores verbales de la atenuación de la ironía en los que la cortesía es más evidente, y que comprenden:

- el simulacro irónico,
- cambios en la entonación,
- juegos semánticos (sustitución de referentes y sentidos por otros que disimulan la intención irónica), e
- introducción de la autoironía, la risa cortés, y los eufemismos.

3.1. El simulacro como estrategia de la cortesía en el acto de ironizar

En el corpus analizado, la ironía y el simulacro se combinan para encubrir las motivaciones del emisor, quien cuida la proyección de su imagen ante un interlocutor que apenas acaba de conocer. El procedimiento así descrito se recupera por considerarlo útil para ilustrar cómo se construye la simulación de un referente en el discurso, ya que, en el examen de las entrevistas, hemos encontrado que los entrevistados hacen simulacros sobre su realidad cotidiana, y —tal como señala Baudrillard (1981)— la alteran, la encubren y la desvinculan de sus lazos originales según su conveniencia, en este caso, el guardar las formas convencionales de la cortesía en el diálogo.

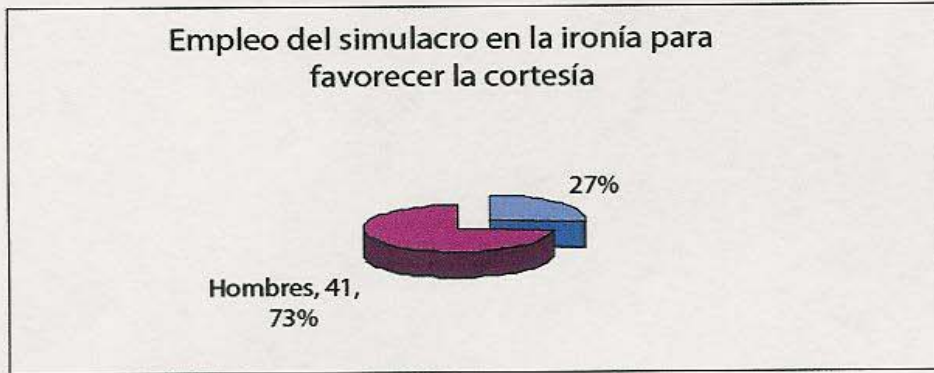
Para ilustrar el proceso, incluimos el fragmento de una conversación en que el entrevistador interroga a la informante sobre su opinión acerca de las causas que originan “la situación actual del país”, y a partir de la respuesta se entabla el siguiente diálogo:

- [12] I: [...] *que tenemos que pasar por todas esas / cosas / lo que todo / lo que se está viendo ¿verdá? / está escrito en la Biblia(...) Como... / terremotos / pestes / este... / guerras / todo eso ¿verdá? / hasta / para la venida de Cristo!*
E: *¡Ah! / ¿tiene que venir Cristo?*
I: *Bueno / lo dice la Biblia / (Risa)* (Entrevista 168)

La participación dialógica en el fragmento seleccionado se constituye en un simulacro: la informante respalda su postura mediante un argumento de autoridad, el discurso bíblico; enseguida, el entrevistador disimula su oposición a tal argumento mediante una pregunta retórica que suaviza la ironía; y, en manifestación de cortesía, la informante se distancia a través de una risa breve que simula concordia y, a la vez, atenúa la fuerza con que reafirma su argumentación anterior (*está escrito lo dice la Biblia*). Como se advierte, en la co-construcción dialógica, ambos interlocutores emplean tácticas que favorecen la moderación que, de acuerdo con las reglas de cortesía, debe existir en esta clase de registro discursivo, la entrevista.

Al revisar el empleo del simulacro en la ironía en relación con el género, encontramos que en la muestra revisada para el presente estudio fueron los hombres quienes más acudieron a esta estrategia para suavizar la ironía, como se ilustra en la siguiente gráfica:

Gráfica Núm. 3. Empleo del simulacro en la ironía para favorecer la cortesía



Una interpretación de este dato pudiera fundamentar una inferencia en torno a que, dado que los hombres tienen una mayor conciencia de estar siendo irónicos cuando expresan sus comentarios, acuden con mayor frecuencia a atenuar el mensaje a través de la simulación.

3.2. Entonación y juegos semánticos en la ironización cortés

Es valiosa la propuesta de Eco (1992) sobre la ironía intertextual, en cuanto ofrece la oportunidad de demostrar que un texto puede darse no sólo en dos, sino incluso en cuatro niveles de lectura distintos: *literal, moral, alegórico y anagógico* (Eco 1992: 92). Identificamos esos niveles en el fragmento que sigue:

- [13] I: *Yo lo que le protesto a ella / de que son her- / eso sí lo critico / pa'que vea / son hermanos / y salen... / gorditas /*
 E: (Risa)
 I: *Eso es lo que yo le critico a ella /*
 E: *¡Ah! no me digas*
 I: *¿Eh? / y son hermanos / de lo ajeno... / ¿eh? / porque como le acabo de decir yo / en l'arca abiert'hasta el más justo peca /*
 E: (Risa) (Entrevista 161).

Algunas observaciones al respecto nos hacen comprobar que los hablantes acuden al sentido alegórico o metafórico de la expresión que, así construida, suaviza la agresión al evitar la expresión directa que implica la ironización de algo o alguien y, de este modo, favorece la cortesía.

3.3. Eufemismo como estrategia de la cortesía en el acto de ironizar

Siguiendo a Eco (1992), resulta que la figura aquí estudiada, favorece el mecanismo dialógico, la dinámica de la comunicación, en cuanto persigue la persua-

sión. Por ende, es posible que se esté ante una ironía, cada vez que se presenta un contraste de estilo; es decir, cada vez que un personaje un locutor utiliza cierto estilo y de pronto cambia de forma tan radical su discurso, al grado de que fractura la línea narrativa. Encontramos este procedimiento en una entrevista en la cual, la informante, una ex-empleada doméstica, narra cómo su patrona la acusa de robo, la despide y le quema su ropa con ácido, y enseguida cuenta al entrevistador lo que ella y una amiga —quien también trabajó en ese lugar— comentaron luego:

[14] I: [...] *toda la / todavía las ven con necesidad / dijo / y mira lo que hizo / y entó'es le dije yo / ¡ay! no se apure Doña Chole le digo / al cabo le digo / ella si se muere le'igo va'ir al meritito infierno / y entonces dice / pero mina es una injusticia / le'igo / ¡no / no li hace! le'igo / después buscamos trabajo / y le'igo [...] / sí / y este / y cada que nos acordamos / la veo retirada / pero cada vez que nos acordamos / nos da tanta risa / le'igo bueno ¿ya se moriría la señora? (Risa) ya' estaba grande! (Entrevista 105)*

En este caso la ironía dirigida a la ex-patrona se acompaña con el sarcasmo, pero eufemísticamente se encubre bajo una interrogación en apariencia inocente; de este modo, el acto ilocutivo de desear la muerte de la persona aludida —al expresarse en forma indirecta— se constituye en un acto de cortesía.¹¹

3.4 Otras estrategias de la cortesía en el acto de ironizar

En nuestra revisión del trabajo realizado por Flores Treviño (2006), hemos identificado entre otras estrategias que ilustramos enseguida mediante ejemplos:

Autoironía (el cuidado de la imagen)

[15] E: *¿Y va'l cine? /*

I: *Pos voy al cine porque ahí trabajo / si no! pus usted s'imagina...! (Entrevista 131).*

Risa cortés en la co-construcción de la ironía:

[12] I: *Pos no hay / pos no / pos sí / está duro / po'allá tam'ién / pero pos ya / como allá / como había animales ¿vedá? / pos / mataron ¿vedá? / y aquí no / aquí ne'sita uno comra'los*

E: *Aquí ni a... / a menos que matemos al perro / ¿no? (Risas)*

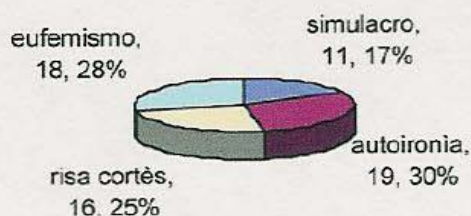
I: *Ni perro tenemos / (risas) / ni perro tenemos / (Risas) Entrevista #168)*

11. En la región noreste del país, la cortesía obliga a expresar deseos de buena salud a una persona ausente o bien emplear fórmulas de origen religioso, como “que en paz descanse,” si ya falleció. En cambio en el fragmento elegido la locutora disimula apenas su intención (aunque dejando marcas para que sea descifrada) de desear la muerte a la ex-patrona.

En la siguiente gráfica ilustramos la cuantificación de los usos de las estrategias que hemos descrito en nuestro estudio de la atenuación del acto de ironizar con fines de cortesía.

Gráfica Núm. 4. Estrategias de la cortesía en la ironía

Estrategias de la cortesía en la ironía



4. Conclusiones

Después de analizar las estrategias de la cortesía en los actos de petición y de ironizar, encontramos que en la entrevista sociolingüística no se realizan actos de amenaza a la imagen del hablante ni de amenaza intensificada, por lo que concordamos con Briz Gómez (1998) en que el marco de interacción en este registro es distinto al del habla espontánea.

La petición en las entrevistas estudiadas incluye fórmulas convencionales de cortesía, dentro de las cuales algunas son más elaboradas e indirectas, y fórmulas no convencionales, donde añadimos, además de las ya tan conocidas estrategias de cortesía positiva o negativa, otras menos evidentes como son el uso pronominal de auto-referencia, el uso de preguntas retóricas, o el uso de estrategias de cooperación en el diálogo, hasta ahora consideradas solo como marcadores argumentativos.

En cuanto a las estrategias valorizantes, encontramos una alta incidencia de indicadores de la colaboración dialógica, que incluyen halagos y respuestas mínimas que apoyan lo dicho por el interlocutor.

Dentro de las estrategias mitigadoras se cuentan el habla indirecta o la evasión del tema-tabú como una estrategia para suavizar el efecto adverso de la negación en el acto de petición, y para evitar la confrontación y, así, salvar la imagen del interlocutor en el acto de ironizar.

Además, hemos identificado algunos marcadores argumentativos como la selección pronominal y el empleo de preguntas retóricas que pueden considerarse parte de los actos de habla complejos como los describe Félix-Brasdefer (2005).

El análisis de la atenuación de la ironía con fines de cortesía muestra que la introducción en el discurso de la risa y/o de autoironías (como un acto de dirigir hacia sí mismo —en lugar de hacia el objeto o sujeto real— la ridiculización irónica) constituyen estrategias de cortesía en cuanto disminuyen el efecto negativo de la ironía, proceso que sirve al emisor para proteger su imagen ante un interlocutor que acaba de conocer; aunque también pueden considerarse como formas de cortesía encaminadas a afianzar la solidaridad entre los interlocutores.

Encontramos que los entrevistados hacen simulacros sobre su realidad cotidiana, y —tal como señala Baudrillard (1981)— la alteran, la encubren y la desvinculan de sus lazos originales según su conveniencia, en este caso, de **guardar las formas convencionales de la cortesía** en el diálogo.

Algunas normas socioculturales subyacentes en esas prácticas de cortesía se manifiestan en que los actos de habla estudiados, que se catalogan como “de cortesía negativa”, son más bien actos de habla complejos y propios de cada cultura que suponen un proceso de negociación entre los interlocutores hasta llegar a un acuerdo lingüístico y en las cuales inciden variables como la edad, el grado de escolaridad, la relación poder-ideología-discurso, la clase social y el género de los participantes en este tipo de intercambio comunicativo.

Para interpretar los datos nos adherimos a propuestas de la semiótica de la cultura, planteada por Iuri Lotman (1964) y la postura adoptada por Civ'Jan (1979) en cuanto al sentido práctico de la cortesía, que consiste en determinar la posición del individuo respecto a los restantes miembros de la sociedad.

Con todo, falta mucho por hacer en el estudio de la cortesía mexicana. Entre los pocos trabajos que anteceden a nuestro estudio, los de Félix-Brasdefer (2002,2003, 2004,2005) y Koike (1994) están realizados desde Estados Unidos; Koike describe estrategias del sur del país, cuyos hablantes del español son expertos en el habla indirecta y practican la cortesía con mucho más cuidado de la imagen de lo que resulta en *El habla de Monterrey*; el corpus de esta última investigación (para mí no queda claro cuál investigación) lo ha estado revisando Félix-Brasdefer pero no sobre cortesía. En nuestro estudio, vemos la necesidad de estudiar la cortesía en los rasgos propios del noreste de México, pues los intercambios comunicativos de *El habla de Monterrey* muestran un uso de la cortesía que no coincide del todo con las del resto del país, los regiomontanos suelen representarse a sí mismos como “directos”, “francos”, a diferencia de sus compatriotas defieños y de otras regiones del sur del país. Esto se debe, entre otras causas, probablemente a la cercanía con Estados Unidos, cultura mucho más directa. Además hay que considerar otras variables situacionales que, influidas por los conceptos de distancia/solidaridad, pueden ofrecer resultados muy relevantes para el propósito de evaluar de una manera más afinada y concreta la cortesía en un contexto específico.

5. Referencias bibliográficas

- Albelda Marco, M. (2004) "Cortesía en diferentes situaciones comunicativas. La conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal", en: D. Bravo y A. Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Madrid: Ariel.
- Ballart, Pere (1994) *Eironeia. La figuración irónica en el discurso literario moderno*. Barcelona: Quaderns Crema.
- Barnes, D. y Todd, F. (1995) *Communication and learning revisited: Making meaning through talk*. Portsmouth, NH: Boynton/Cook-Heinemann.
- Baudrillard, J. (1981) "La précession des simulacres". *Simulacres et simulation*, Paris: Éditions Galilée, 9-68.
- Blum-Kulka, S. (1989) "Playing it safe: The role of conventionality in directness. Cross-cultural pragmatics", en: S. Blum-Kulka, J. House y G. Kasper (eds.), *Requests and apologies*. Norwood: Ablex Publishing, 37-70.
- Bravo, D. y Briz, A. (eds.) (2004) *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Madrid: Ariel.
- Briz Gómez, A. (1998) *El español coloquial. Esbozo de pragma-gramática*. Barcelona: Ariel.
- Briz Gómez, A. y el grupo Val Es.Co (1995) "La conversación coloquial: materiales para su estudio". *Anejo XVI de Cuadernos de Filología*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Brown, P. y Levinson S. (1987) *Politeness: Some universals in language use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CIV' Jan, T.V. (1979) "La semiótica del comportamiento humano en situaciones dadas (principio y fin de la ceremonia, fórmulas de cortesía)". *Semiótica de la cultura. Jurij M. Lotman y Escuela de Tartu*. Madrid: Cátedra, 173-194.
- Ducrot, O. y Anscombre, J.C. (1983) *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles : Pierre Mardeaga.
- Eco, U. (1992) *Los límites de la interpretación*. México: Lumen.
- Faerch, C. y Kasper, G. (1989) "Internal and external modification in interlanguage request realization", en: S. Blum-Kulka, J. House y G. Kasper (eds), *Cross cultural pragmatics. Request and apologies*. Norwood, NJ., 221-247.
- Félix-Brasdefer, C. (2002) *Refusals in Spanish and English: A cross-cultural study of politeness strategies among speakers of Mexican Spanish, American English, and American learners of Spanish as a foreign language*. Unpublished doctoral dissertation, University of Minnesota, Minnesota.
- Félix-Brasdefer, C. (2003a) "Validity in data collection methods in pragmatics research", en: P. Kempchinsky y C. E. Piñeros (eds.), *Theory, practice, and acquisition*. Papers from the 6th Hispanic Linguistics Symposium and the 5th

- Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese. Somerville, MA: Cascadilla Press, . 239-257.
- Félix-Brasdefer, C. (2004a) "La mitigación en el discurso oral de mexicanos y aprendices de español como lengua extranjera", en: D. Bravo y A. Briz (eds.), *Pragmática socio-cultural: Estudios sobre el discurso en cortesía en español*. Madrid: Ariel, 285-299.
- Félix-Brasdefer, C. (2003b). "Declining an invitation: A Cross-Cultural Study of Pragmatic Strategies in Latin American Spanish and American English". *Multilingua*, 22(3): 225-255.
- Félix-Brasdefer, C. (2004b) "Interlanguage Refusals: Linguistic Politeness and Length of Residence in the Target Community". *Language Learning*, 54(4), 587-653.
- Félix-Brasdefer, C. (2005) "Indirectness and politeness in mexican requests", en: D. Eddington (ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 66-78.
- Flores Treviño, M. E. (2006) "Función poética del lenguaje: La ironía en El habla de Monterrey (1985-1986)". Tesis doctoral inédita, presentada en la Universidad de Zacatecas.
- Foucault, M. (1987) *El orden del discurso*, versión española de Alberto González Troyano, Barcelona, Clotet-Tusquets, 3ª. edición.
- García, C. (1992) "Refusing an invitation: A case study of Peruvian style". *Hispanic Linguistics*, 5(1-2), 207-243.
- Grize, J. B. (1982) *De la logique à l'argumentation*. Genève: Libraire Droz.
- Grize, J. B. (1982) *De la logique à l'argumentatio.*, Genève: Libraire Droz.
- Halliday, M. A. K. (1978) *Language as Social Semiotics. The Social Interpretation of Language and Meaning*. Great Britain: Edward Arnold Publishers
- Hutcheon, L. (1992) "Ironía, Sátira, Parodia. Una aproximación pragmática a la ironía", en: Florencia, María Christen *et alia* (eds.), *De la ironía a lo grotesco (en algunos textos literarios hispanoamericanos)*, Trad. Pilar Hernández Cobos. México: Universidad Autónoma Metropolitana, 173-193.
- Kerbrath-Orecchioni, C. (1993) "La ironía como tropo", en: Florencia, María Christen *et alia* (eds.), *De la ironía a lo grotesco (en algunos textos literarios hispanoamericanos)*, Trad. Pilar Hernández Cobos. México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- Koike, D. (1994) "Negation in Spanish and English suggestions and requests: Mitigating effects?". *Journal of Pragmatics*, 21.513-526.
- Linell, P. (1998) *Approaching dialogue: Talk, interaction and contexts in dialogical perspectives*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1998.